

27. Świadectwo Jochanana. |Q| Wiejadło

Warstwa: M + Q, styl Mt (kopia 1:1)

Łk 3:15-18

Mk 1:7-8

Mt 3:11-12

Łk 3:15-18

Mk 1:7-8

Mt 3:11-12

^{3:15} Gdy zaś lud oczekiwali i gdy rozważali wszyscy w sercach swych o Jochananie czy nie jest Pomazańcem, ^{3:16} odpowiedział **mówiąc** wszystkim Jochanan:

"Ja **wprawdzie** [w] * wodzie chrzczę was, **idzie zaś** **mocniejszy ode mnie**, **któremu nie jestem godzien**

rozwiązać rzemienia butów jego.

On was ochrzci w duchu {świętym}^[1] **{i ogniu}**.^[2]

^{3:17} **Tego wiejadło w rękę jego**, **by oczyścić klepisko swoje i zebrać zboże do spichlerza {swego}**; ^[3] **zaś plewy spali ogniem nieugaszonym**".

^{3:18} Wiele tak więc ^[4] i innych, upominając, ^[5] zwiastował dobrą nowinę ludowi.

^{1:7} I głosił, **mówiąc**:

"**Idzie mocniejszy ode mnie za {mną}**, **któremu nie jestem godzien** schyliwszy się **rozwiązać rzemienia butów jego.**

^{1:8} **Ja ochrzciłem was wodą**, **on zaś ochrzci** ^[1] **was duchem świętym**". ^[2]

^[1] = zamurzy

^[2] warianty: aleksandryjski: ὕδατι / ἐν πνεύματι – s, H, A, 33, 892*, 1342, al⁶⁰, p²²¹¹; bizantyński: ἐν ὕδατι / ἐν πνεύματι – A, D, W, fl, fl3, 579, Byz; mniejszościowe: ἐν ὕδατι / πνεύματι – L; ὕδατι / πνεύματι – B (przyjęty jako pierwotny)

= 1:8

^{3:11} **Ja wprawdzie was chrzczę w wodzie** ku skrusze, **zaś {za mną}** ^[1] idący **mocniejszy ode mnie jest**, **któremu nie jestem godzien**

buty nosić.

On was ochrzci w duchu świętym {i ogniu}. ^[2]

^{3:12} **Tego wiejadło w rękę jego**, **i oczyści klepisko swoje, i zbierze zboże swoje do spichlerza {swego}**; ^[3] **zaś plewy spali ogniem nieugaszonym**".

^[1] pomija p¹⁰¹, it (a, d), cop^{sa(mss)}, Cyprian

^[2] ἐν πνεύματι ἁγίῳ ("w duchu świętym") – wariant bizantyński E, S, V, Q, 2, 28, 517, 579, 1424, Byz, syr^{pal}, syr²; ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ ("w duchu świętym i ogniu") – p^{101vid}, s, B, C, D^s, K, L, M, U, W, Δ, Π, fl, fl3, 22, 33, 372, 565, 892, vg, al, it, syr, cop, Orygenes, Bazyli, Diatessaron

^[3] αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην ("swoje do spichlerza") – s, C, D^s, A, 0233, fl, 22, 33, 2786, Byz, l¹⁰⁴³, it; εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ ("do spichlerza swego") – E, L, U, 279, 892, 983, 1424, pc²⁰⁰, syr, cop^{mae}; αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ ("swoje do spichlerza swego") – B, W, 372, 828, 1071, 1243, 2737, pc⁴⁰

^[1] pomija 788, 63, 64, Klemens, Tertulian, Epifaniusz, Augustyn, możliwa harmonizacja z Mk

^[2] καὶ πυρὶ pomija 1194, 1574

^[3] αὐτοῦ pomija s¹, D, pc

^[4] = w ten sposób

^[5] lub: upraszając

^{3:15} Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἶη ὁ χριστός, ^{3:16} ἀπεκρίνατο **λέγων** πᾶσιν ὁ Ἰωάννης:

ἐγὼ μὲν {ἐν} ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερος μου, οὐ οὐκ εἰμι ἰκανὸς

λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι {ἁγίῳ} {καὶ πυρὶ}.

^{3:17} **οὗ τὸ πτόον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ** διακαθῆραι **τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σίτον εἰς τὴν ἀποθήκην {αὐτοῦ}**, **τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω**.

^{3:18} Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

^{1:7} Καὶ ἐκήρυσσεν **λέγων**:

ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερος μου ὀπίσω {μου}, οὐ οὐκ εἰμι ἰκανὸς κύμας **λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ**.

^{1:8} **ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς {ἐν} ὕδατι**, **αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς {ἐν} πνεύματι ἁγίῳ**.

^{3:12} **οὗ τὸ πτόον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ** καὶ διακαθαριεῖ **τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην {αὐτοῦ}**, **τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω**.

= 1:8

^{3:11} **Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι** εἰς μετάνοιαν, **ὁ δὲ {ὀπίσω μου}** ἐρχόμενος **ἰσχυρότερος μου ἐστί**, οὐ οὐκ εἰμι ἰκανὸς

τὰ ὑποδήματα βαστάσαι.

αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ {καὶ πυρὶ}.

^{3:12} **οὗ τὸ πτόον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ** καὶ διακαθαριεῖ **τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην {αὐτοῦ}**, **τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω**.